

Bedienungsanleitung  
Operating Manual



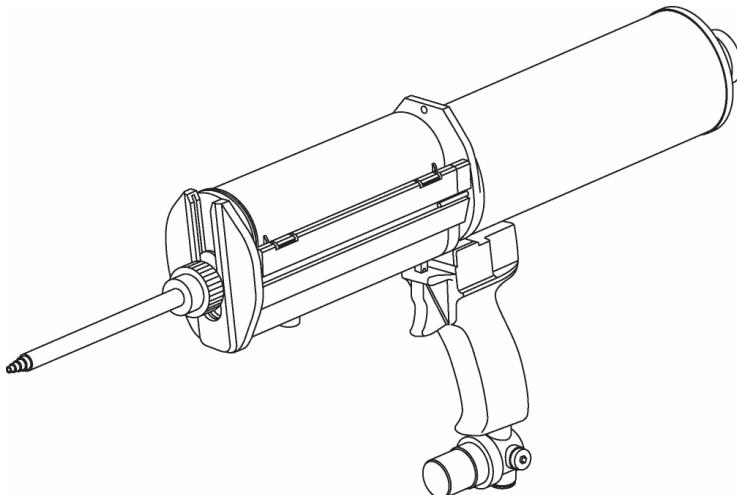
DE



EN

Istruzioni per l'uso

IT



## 2-K Austraggerät 990268-X

2-Components Dispenser 990268-X

Dispenser per colle bicomponenti 990268-X

**Inhaltsverzeichnis**

1	Sicherheitsvorschriften . . . . .	3
1.1	Symbole in der Bedienungsanleitung und am Austraggerät . . . . .	3
1.2	Bestimmungsgemäße Verwendung . . . . .	5
2	Teileliste zum Austraggerät . . . . .	5
3	Betriebsvorbereitung des Austraggeräts . . . . .	6
3.1	Verpackungsinhalt . . . . .	6
3.2	Betriebsvorbereitung . . . . .	6
3.3	Funktion . . . . .	6
3.4	Vorarbeiten am Austraggerät . . . . .	7
4	Betrieb des Austraggeräts . . . . .	8
4.1	Kartusche einsetzen . . . . .	8
4.2	Austraggerät an das Druckluftnetz anschliessen . . . . .	8
4.3	Austragen des Klebstoffs . . . . .	9
4.4	Kartusche entnehmen . . . . .	9
5	Betriebsstörungen . . . . .	10
6	Wartung und Reparatur . . . . .	10
6.1	Hinweise . . . . .	10
6.2	Ersatzteilbestell-Information . . . . .	11
7	Technische Daten . . . . .	11
8	Angewandte Normen . . . . .	11

Diese Bedienungsanleitung für Benutzer des Austraggeräts stets gut zugänglich aufbewahren.

## 1 Sicherheitsvorschriften



Lesen Sie die Bedienungsanleitung des Austraggeräts sorgfältig durch! Die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit sind nur gewährleistet, wenn Benutzer alle Sicherheitsvorschriften in dieser Bedienungsanleitung kennen und beachten.

DE

### 1.1 Symbole in der Bedienungsanleitung und am Austraggerät

	<b>INFORMATION</b> Wichtige Informationen zu Montage, Betrieb oder Unterhalt.
	<b>GEFAHR / VORSICHT</b> Risiken oder gefährliche Anwendungen, welche schwere/tödliche Verletzungen oder erhebliche Sachschäden zur Folge haben können.
	<b>HANDSCHUHE TRAGEN</b> Nichtbefolgen kann zu schweren Verletzungen führen.
	<b>SCHUTZBRILLE TRAGEN</b> Nichtbefolgen kann zu schweren Verletzungen führen.
	<b>CE</b> Das Austraggerät DP trägt das CE-Kennzeichen in Übereinstimmung mit den entsprechenden europäischen Richtlinien.

Das Austraggerät darf nicht benutzt werden, bevor der Betriebsablauf und die in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen Anweisungen gelesen und verstanden wurden. Das Austraggerät arbeitet mit hohem Druck.

**Werden diese Anweisungen nicht befolgt, kann ein unbeabsichtigtes Entweichen hoher Drücke am Austraggerät oder ein Bersten des Austraggeräts zu schweren Verletzungen des Benutzers oder Umstehender und zu Sachschäden führen.**

**Folgende Hinweise sind zu lesen und strikt zu befolgen:**

-   Der Benutzer des Austraggeräts und alle umstehenden Personen müssen während der Benutzung des Austraggeräts Schutzbrillen und Handschuhe tragen.
- Der Benutzer darf während der Benutzung des Austraggeräts das Zylinderrohr-Ende des Austraggeräts nicht auf sich, Umstehende, Tiere oder Gegenstände richten.
- Die pneumatische Antriebseinheit darf keinesfalls geöffnet und nicht entfernt werden.
- Das Austraggerät ist sorgfältig handzuhaben. Das Austraggerät ist an einem kühlen, trockenen Ort zu lagern. Das Austraggerät muss vorsichtig transportiert werden. Erschütterungen sind möglichst zu vermeiden. Das Austraggerät nicht auf den Boden oder die Werkbank fallen lassen. Stösse am Arbeitsplatz vermeiden.
- Sicherheitsvorrichtungen dürfen während der Benutzung des Austraggeräts nicht entfernt, umgangen, überbrückt oder ausser Betrieb gesetzt werden.
- Die Warn- und Hinweisschilder auf dem Gerät sind stets zu beachten. Diese Warn- und Hinweisschilder dürfen keinesfalls entfernt werden. Sie sind unverzüglich zu ersetzen, falls sie sich ablösen oder nicht lesbar sind.
- Das Druckbegrenzungsventil darf nicht entfernt, verändert oder manipuliert werden. Druckgrenzen sind strikt einzuhalten.
- Prüfen Sie das Austraggerät vor jeder Benutzung auf sichtbare Beschädigungen und Fehler. Benutzen Sie das Austraggerät nur, wenn es sich in gebrauchsfähigem Zustand befindet. Falls Sie Zweifel an der Gebrauchsfähigkeit des Austraggeräts haben oder Anzeichen von Brüchen oder anderen Schäden erkennbar sind, stellen Sie die Nutzung des Geräts **unverzüglich** ein und senden Sie das Gerät an eine durch den Hersteller autorisierte Stelle zur Überprüfung und Reparatur.
- Das Austraggerät stets sauber halten. Ansonsten kann es zu Funktionsstörungen des Austraggeräts oder zu Verletzungen kommen.
- Keine eigenen Reparaturversuche oder Änderungen am Austraggerät vornehmen. Wartungs- und Reparaturarbeiten dürfen ausschliesslich von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Diese Arbeiten dürfen keinesfalls vorgenommen werden, wenn das Austraggerät mit dem Druckluftnetz verbunden ist.
- Sorgen Sie stets für Sicherheit am Arbeitsplatz. Achten Sie beispielsweise darauf, dass die Luftsäcke so verlegt sind, dass Sie oder andere Personen sich nicht in den Schläuchen verheddern oder darüber stolpern können.

- Vorsicht beim Anschliessen und Entfernen von Druckluftschläuchen.
- Diese Bedienungsanleitung für Benutzer des Austraggeräts stets gut zugänglich aufbewahren.
- Es dürfen nur Original-Ersatzteile von Sulzer Mixpac verwendet werden. Bei Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller erlöschen alle Gewährleistungsansprüche gegenüber dem Hersteller und es kann zu Fehlfunktionen oder Unfällen kommen.
- Fehlende oder beschädigte Warn- und Hinweisschilder ersetzen.

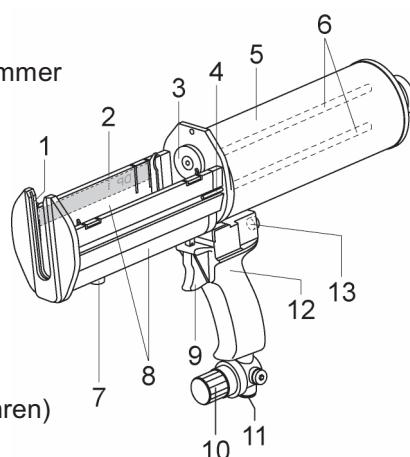
**Manipulationen oder Änderungen am Austragsgerät durch nicht vom Hersteller autorisierte Personen, sowie die Nichtbeachtung der in der Bedienungsanleitung angeführten Sicherheitsvorschriften sind gefährlich und können zu Unfällen mit schwerwiegenden Verletzungen und / oder zu Sachschäden führen.**

## 1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Austraggerät ist für das Mischen und Auftragen von 2K-Klebstoffen verschiedener Zusammensetzung entwickelt worden. Andere oder zusätzliche Anwendungen werden als nicht bestimmungsgemäß betrachtet. Die bestimmungsgemäße Verwendung setzt die Einhaltung der Anweisungen in der Bedienungsanleitung voraus.

### 2 Teileliste des Austraggeräts

1. Führung für Kartusche
2. Typenbezeichnung und Seriennummer
3. Stössel
4. Austragsvolumenanzeige
5. Pneumatische Antriebseinheit
6. Kolbenstangen
7. Kartuschenauswurfkopf
8. Kartuschenschale
9. Abzugshebel
10. Druckbegrenzungsventil
11. Druckluftzufuhr
12. Handgriff
13. Roter Knopf (Kolbenstange einfahren)

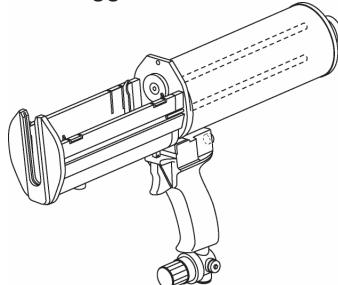


### 3 Betriebsvorbereitung des Austraggeräts

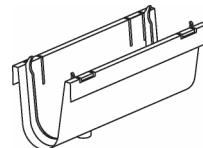
#### 3.1 Verpackungsinhalt

DE

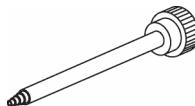
- Austraggerät



- Kartuschenschale



- Mischer  
(nicht im Lieferumfang)



- Bedienungsanleitung



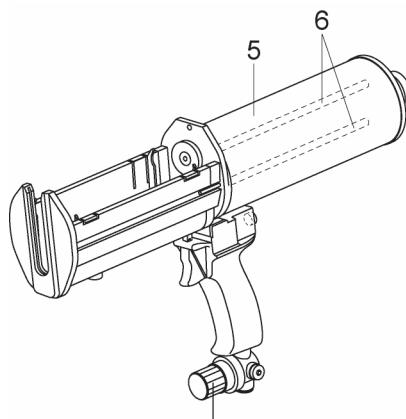
#### 3.2 Betriebsvorbereitung



Vor Inbetriebnahme des Austraggeräts muss die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden werden.

#### 3.3 Funktion

Der Luftdruck wird mittels des Druckreduzierventils (10) reduziert. Die Kolbenstangen (6) werden durch den pneumatischen Kolben der Antriebseinheit (5) aus dem Gehäuse herausgefahren und drücken die Austragsmassen A und B gleichzeitig durch den Mischer.





Das Austraggerät arbeitet mit hohem Druck. Werden die Anweisungen in dieser Bedienungsanleitung nicht befolgt, kann ein unbeabsichtigtes Entweichen hoher Drücke am Austraggerät oder ein Bersten des Austraggeräts zu schweren Verletzungen des Benutzers oder Umstehender und zu Sachschäden führen.

DE

### 3.4 Vorarbeiten am Austraggerät

- Schutzkappe (11) am Druckreduzierventil (10) entfernen.
- Installation eines zur Schnellverschlusskupplung passenden  $\frac{1}{4}$ " BSP Adapters (Aussengewinde) auf der Einlassseite des Druckreduzierventils.
- Verwendung eines hochflexiblen Druckluftschlauches DN6 mit zum Adapter passender Schnellverschlusskupplung.



11



#### Vorsicht QUETSCHGEFAHR!

Niemals Hände oder Finger zwischen pneumatische Stössel und Kartusche stecken.



Der Eingangsdruck der Druckluft darf max. 8 bar (max. 120 psi) betragen. Anforderung Druckluftversorgung siehe technische Daten.



Die Sicherheitsvorschriften des Herstellers für den 2-Komponentenklebstoff befolgen.

## 4 Betrieb des Austraggeräts

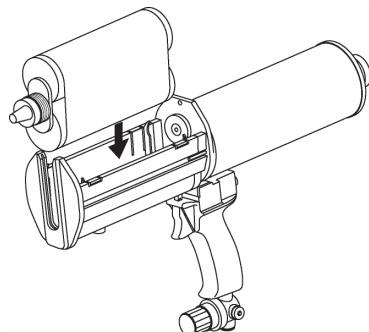
### 4.1 Kartusche einsetzen

DE

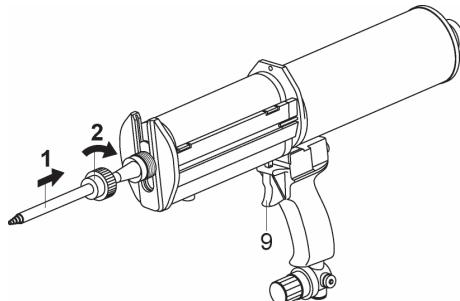


**Kartusche keinesfalls einsetzen, wenn das Austraggerät mit dem Druckluftnetz verbunden ist.**

Kartusche laut Abbildung in die Kartuschenschale einschieben und bis zum Einrasten nach unten drücken. Zum Entfernen des Kartuschen-Stopfens die Überwurfmutter der Kartusche abschrauben.



Mischer unter Verwendung der Überwurfmutter am Kartuschenauslassgewinde befestigen.



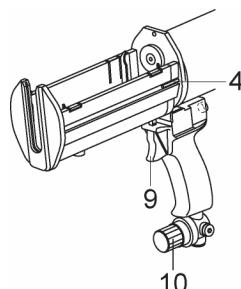
Wenn die Kartusche sich nicht in der richtigen Position befindet, kann der Abzugshebel (9) nicht gedrückt werden.

### 4.2 Austraggerät an das Druckluftnetz anschliessen

Den Druckluftschlauch mit Schnellverschlusskupplung auf den Druckluftanschluss stecken.

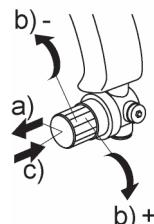
### 4.3 Austragen des Klebstoffs

Abzugshebel (9) drücken. Die Austragung beginnt und die rote Austragsvolumenanzeige (4) bewegt sich nach vorne. Wenn der Abzugshebel (9) losgelassen wird, stoppt die Austragung.



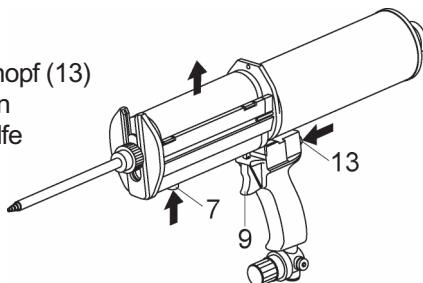
Die Ausgabemenge kann über das Druckreduzierventil (10) geregelt werden

- Druckreduzierventil ziehen.
- Ausgabemenge durch Drehen der Verstelleinheit + oder – einstellen.
- Druckreduzierventil zur Sicherung des eingestellten Wertes drücken



### 4.4 Kartusche entnehmen

Abzugshebel (9) loslassen und roten Knopf (13) drücken, bis die Vorschubstössel an den hinteren Anschlag gefahren sind. Mit Hilfe des Freigabeknops (7) die Kartusche aus der Kartuschenarretierung herausdrücken und die Kartusche nach oben entfernen.



Kartusche und Mischer entsprechend den Angaben des Herstellers entsorgen.

## 5 Betriebsstörungen

DE

Störung	Mögliche Ursache	Lösung
Stösselscheiben lassen sich nicht in Kartusche einfahren	Kartusche liegt nicht vollständig im Kartuschenbett	Kontrollieren ob kein Fremdkörper im Kartuschenbett liegt. Die Kartusche ganz nach unten ins Kartuschenbett drücken. Auf Finger achten!
Kartusche kann nicht aus dem Gerät genommen werden	Die Stösselscheiben sind noch in der Kartusche positioniert	Stösselscheiben mit rotem Knopf ganz nach hinten bis zum Anschlag fahren

## 6 Wartung und Reparatur

### 6.1 Hinweise



Wartungs- oder Reparaturarbeiten dürfen nur durch vom Hersteller autorisierte Stellen und ausschliesslich von qualifiziertem und entsprechend geschultem Personal vorgenommen werden.



Während der Wartungs- und Reparaturarbeiten stets die Druckluftzufuhr vom Austraggerät trennen.



Die pneumatische Antriebseinheit darf **keinesfalls geöffnet** werden. Benötigt die pneumatische Antriebseinheit offensichtlich oder vermutlich eine Wartung oder Reparatur, kontaktieren Sie bitte ein Sulzer Mixpac autorisiertes Service Center.

**Das Austraggerät stets sauber halten. Ansonsten kann es zu Funktionsstörungen des Austraggeräts oder zu Verletzungen kommen.**

Keine aggressiven Reinigungsmittel zur Reinigung der Geräteoberfläche verwenden.

## 6.2 Ersatzteilbestell-Information

Bei Ersatzteil-Bestellungen sind folgende Informationen anzugeben:

- Seriennummer
- Austraggerätetyp
- Artikelbeschreibung / Ersatzteil

DE

## 7 Technische Daten

Betriebsdruck:	max. 6 bar (max. 87 psi)
Druckluftversorgung:	max. 8 bar (max. 120 psi)
Luftanforderung:	ISO 8573-1 2.4.2
Druckeinstellung:	stufenlos
Schallpegel:	83 dBA
Gewicht:	DP 200-70 1,6 kg
	DP 400-85 2,2 kg
	DP 400-100 2,4 kg

## 8 Angewandte Normen

<b>2006/42/EG:</b>	Maschinenrichtlinie
<b>97/23/EG:</b>	Druckgeräterichtlinie
<b>ISO 8573-1:</b>	Druckluft-Güteklassen

## Contents

EN	1	Safety instructions . . . . .	13
	1.1	Symbols used in the Operating Instruction Manual and on the dispenser	13
	1.2	Intended use . . . . .	15
	2	Parts list of dispenser . . . . .	15
	3	Preparing the dispenser for use . . . . .	16
	3.1	Package contents . . . . .	16
	3.2	Preparation for use . . . . .	16
	3.3	Operating principle . . . . .	16
	3.4	Preparing the dispenser . . . . .	17
	4	Operation of the dispenser . . . . .	18
	4.1	Insert cartridge . . . . .	18
	4.2	Connect the dispenser to the compressed air supply . . . . .	18
	4.3	Dispensing the adhesive . . . . .	19
	4.4	Removing the cartridge . . . . .	19
	5	Troubleshooting . . . . .	20
	6	Maintenance and repair . . . . .	20
	6.1	Notices . . . . .	20
	6.2	Information for ordering spare parts . . . . .	21
	7	Technical data . . . . .	21
	8	Standards applied . . . . .	21

Always keep this instruction manual easily accessible to users of the dispenser.

## 1 Safety instructions



Read through this dispenser Operating Instruction Manual carefully. For safe and reliable operation, it is essential for users to understand and follow all the safety instructions provided in the Manual.

EN

### 1.1 Symbols used in the Operating Instruction Manual and on the dispenser

	<b>INFORMATION</b> Important information on installation, operation or maintenance.
	<b>DANGER / CAUTION</b> Risks or hazardous applications that can result in severe / fatal injuries or considerable material damage.
	<b>WEAR GLOVES</b> Failure to do so can result to serious personal injury
	<b>WEAR SAFETY GOGGLES</b> Failure to do so can result to serious personal injury
	<b>CE</b> The DP dispenser is marked with the CE symbol in compliance with the applicable European directives.

Do not use the dispenser until you have read and understood the operating procedure and the instructions contained in this Operating Instruction Manual. The dispenser operates under high pressure.

**Failure to follow these instructions can lead to inadvertent discharge of pressure or breakage of the dispenser at high pressure and may result in serious personal injury to the user or bystanders and/or property damage.**

**The following instructions must be read and strictly observed:**

-   The user of the dispenser and any persons standing in the vicinity must wear safety goggles and gloves at all times during operation of the dispenser.
- The user should never point the barrel end of the dispenser at himself or in the direction of bystanders [animals] or objects during operation.
- Never open the pneumatic drive or attempt to remove.
- Handle the dispenser properly. Store in a cool dry place. Transport it carefully, with minimal vibration. Do not drop it to the ground or slam it on a bench or other workspace.
- Safety devices must not be removed, worked around, bypassed or deactivated during operation.
- Always comply with the warnings and notices on the device. Never, under any circumstances, remove these warnings and notices. Replace them immediately if they become detached or illegible.
- Do not remove, tamper or manipulate pressure limiting valve and strictly respect pressure limits.
- Check the dispenser for visible damage and defects before each use. The dispenser must only be used if it is in good working order. If you have any doubt about the condition of the dispenser, or if there are any signs of breakage or other damage, **immediately** stop using the device and send it for inspection and repair by a site authorized by the manufacturer.
- Keep the dispenser clean at any time. Failure to do so may result in malfunction of dispenser or bodily injury.
- Do not attempt to modify or repair the dispenser. Maintenance and repairs must be carried out exclusively by qualified specialists. No such work may be carried out while the dispenser is connected to the compressed air supply.
- Always follow safe workplace practices, such as making sure the air hoses are carefully routed so that neither you nor any other person can become entangled in the hoses or trip over them.
- Be cautious connecting and disconnecting air pressure hose.
- Always keep this instruction manual easily accessible to users of the dispenser.
- Only authentic Sulzer Mixpac spare parts may be used. Malfunctions or accidents may result if spare parts of other manufacturers are

used, and any warranty claims against the manufacturer will be considered void.

- Replace missing or damaged hazard warning labels / stickers.

**Modifications or changes to the dispenser by persons not authorized by the manufacturer and any failure to comply with the safety instructions given in the Operating Instruction Manual are dangerous and can lead to accidents with severe injuries and / or property damage.**

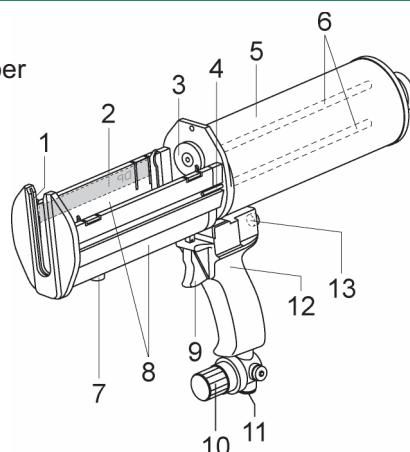
EN

## 1.2 Intended use

The dispenser has been developed for mixing and applying 2-component adhesives of various different formulas. Any other or additional applications shall be considered as nonconforming, i.e. not conforming to the intended use. The intended use also includes compliance with the instructions in this Operating Instruction Manual as a basic requirement.

## 2 Parts list of dispenser

1. Cartridge guide
2. Type designation and serial number
3. Plunger
4. Dispense volume indicator
5. Pneumatic drive unit
6. Piston rods
7. Cartridge ejector button
8. Cartridge sleeve
9. Trigger
10. Pressure limiting valve
11. Compressed air supply
12. Handle
13. Red button (retract piston rod)

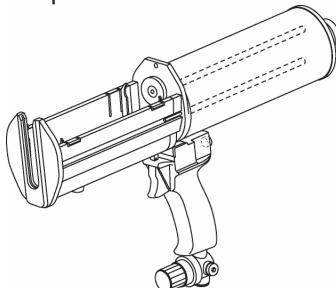


### 3 Preparing the dispenser for use

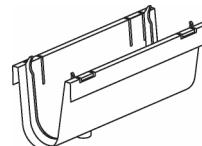
#### 3.1 Package contents

- Dispenser

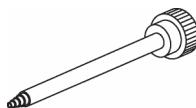
EN



- Cartridge sleeve



- Mixer  
(not supplied)



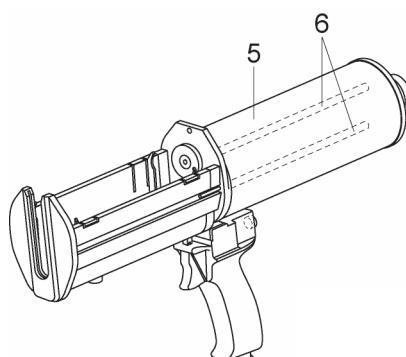
- Operating Instruction Manual



#### 3.2 Preparation for use

#### 3.3 Operating principle

The air pressure is reduced by the pressure reduction valve (10). The piston rods (6) are pushed out of the housing by the pneumatic piston of the drive unit (5), thereby forcing the component compounds A and B through the mixer.





The dispenser operates under high pressure. Failure to follow the instructions in this Manual can lead to inadvertent release of pressure, or breakage of the dispenser at high pressure and may result in serious personal injury to the user or bystanders and/or property damage.

EN

### 3.4 Preparing the dispenser

- Remove the protective cap (11) from the pressure reduction valve (10).
- Install a 1/4" BSP adapter (external thread) on the inlet side of the pressure reduction valve, ready for the quick-release coupling.
- Use a highly flexible pneumatic hose of size DN6 with a quick-release coupling matching the adapter.



11



**Caution: DANGER OF CRUSHING.**

Never place your hands or fingers between the plunger and the cartridge.



The input pressure of the compressed air must not exceed max. 8 bar (max. 120 psi). Requirements for the compressed air supply (see Technical Data).



Strictly follow the manufacturer's safety instructions for the 2-component adhesive.

## 4 Operation of the dispenser

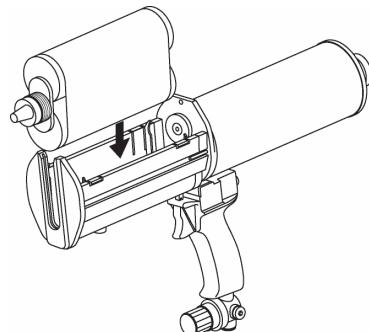
### 4.1 Insert cartridge

EN

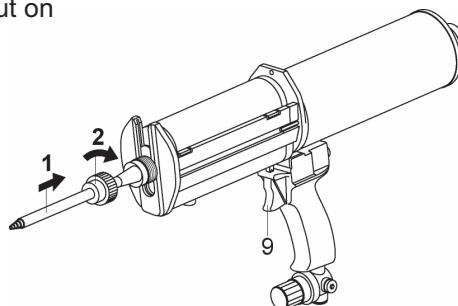


**Never insert the cartridge while the dispenser is connected to the compressed air supply.**

Push the cartridge into the cartridge sleeve as shown in the drawing and press it down until it clicks into position. To remove the cartridge stopper, unscrew the cap nut of the cartridge.



Fasten the mixer using the cap nut on the cartridge outlet thread.



If the cartridge is not in the correct position, the trigger (9) cannot be pressed.

### 4.2 Connect the dispenser to the compressed air supply

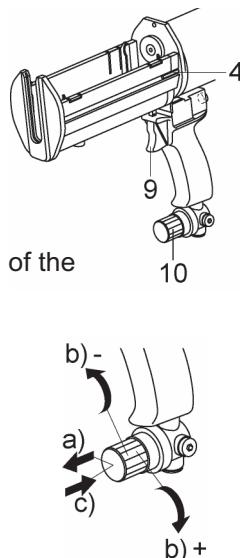
Connect the compressed air hose to the compressed air inlet via the quick-release coupling.

#### 4.3 Dispensing the adhesive

Press the trigger (9). Dispensing is started, and the red dispense volume indicator (4) moves forward. When the trigger (9) is released, dispensing stops.

The dispense volume can be controlled by means of the pressure reducing valve (10).

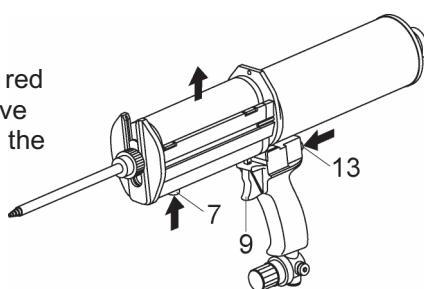
- Pull the pressure reduction valve.
- Adjust the dispense volume by turning the adjuster in the + or - direction.
- Press the pressure reduction valve to confirm the set value.



**Do not remove, tamper or manipulate pressure limiting valve and strictly respect pressure limits.**

#### 4.4 Removing the cartridge

Release the trigger (9) and press the red button (13) until the feed plungers have retracted to the back end-stop. Using the release button (7), push the cartridge out of the cartridge retainer and pull it upwards out of the unit.



Dispose of the cartridge and mixer in conformity with the manufacturer's specifications.

EN

## 5 Troubleshooting

Problem	Potential Cause	Lösung
Plunger discs cannot enter the cartridge	Cartridge not fully inserted in cartridge bed	Check that there is no foreign matter in the cartridge bed. Push the cartridge fully down into the cartridge bed. Mind your fingers.
The cartridge cannot be removed from the dispenser.	The plunger discs are still in position inside the cartridge.	Press the red button to fully retract the plunger discs to the back end-stop.

## 6 Maintenance and repair

### 6.1 Notices



All maintenance and repairs must only be carried out by sites authorized by the manufacturer and exclusively by qualified and suitably trained personnel.



Always disconnect the compressed air supply from the dispenser during maintenance and repairs.



Never open the pneumatic drive unit. If the pneumatic drive unit is or appears to be in need of maintenance or repair, contact a Sulzer Mixpac authorized Service Center. **Keep the dispenser clean at any time. Failure to do so may result in malfunction of dispenser or bodily injury.**

Do not use aggressive cleaning products to clean the surface of the device.

## 6.2 Information for ordering spare parts

When ordering spare parts, please provide the following information:

- Serial number
- Dispenser type
- Product description / spare part

EN

## 7 Technical data

Operating pressure:	max. 6 bar (max. 87 psi)	
Compressed air supply:	max. 8 bar (max. 120 psi)	
Air requirements:	ISO 8573-1 2.4.2	
Pressure adjustment:	Infinitely variable	
Sound level:	83 dBA	
Weight:	DP 200-70	1.6 kg
	DP 400-85	2.2 kg
	DP 400-100	2.4 kg

## 8 Standards applied

<b>2006/42/EG:</b>	Machinery Directive
<b>97/23/EC:</b>	Pressure Equipment Directive
<b>ISO 8573-1:</b>	Compressed air quality classes

**Indice**

1	Norme di sicurezza . . . . .	13
1.1	Simboli presenti nelle istruzioni per l'uso e sul dispenser . . . . .	13
1.2	Impiego conforme a destinazione . . . . .	15
2	Elenco componenti del dispenser DP. . . . .	15
3	Preparativi all'utilizzo del dispenser . . . . .	16
3.1	Contenuto imballaggio . . . . .	16
3.2	Preparativi all'utilizzo . . . . .	16
3.3	Funzionamento . . . . .	16
3.4	Lavori preliminari sul dispenser . . . . .	17
4	Impiego del dispenser . . . . .	18
4.1	Inserimento della cartuccia . . . . .	18
4.2	Collegare il dispenser alla rete di alimentazione dell'aria compressa . . . . .	18
4.3	Erogazione della colla . . . . .	19
4.4	Rimozione della cartuccia . . . . .	19
5	Disturbi di funzionamento. . . . .	20
6	Manutenzione e riparazione. . . . .	20
6.1	Avvertenze . . . . .	20
6.2	Informazioni per l'ordinazione di ricambi . . . . .	21
7	Caratteristiche tecniche. . . . .	21
8	Norme applicate . . . . .	21

Conservare queste istruzioni per l'uso destinate agli utenti del dispenser  
sempre a portata di mano.

## 1 Norme di sicurezza



Leggere attentamente e per intero le istruzioni per l'uso del dispenser! Un funzionamento ineccepibile e sicuro è garantito solo se gli utenti sono a conoscenza e si attengono a tutte le norme di sicurezza riportate nelle istruzioni per l'uso.

### 1.1 Simboli presenti nelle istruzioni per l'uso e sul dispenser

	<b>INFORMAZIONI</b> Importanti informazioni sul montaggio, l'impiego o la manutenzione.
	<b>PERICOLO / ATTENZIONE</b> Rischi o applicazioni pericolose che possono comportare infortuni gravi / mortali o significativi danni materiali.
	<b>PORTARE GUANTI</b> <b>In caso contrario ci si espone al rischio di gravi infortuni.</b>
	<b>PORTARE OCCHIALI PROTETTIVI</b> <b>In caso contrario ci si espone al rischio di gravi infortuni.</b>
	<b>CE</b> Il dispenser DP reca il contrassegno CE in accordo con le direttive europee specifiche.

Non è consentito usare il dispenser prima di aver letto e capito il suo funzionamento e le indicazioni descritte in queste istruzioni per l'uso. Il dispenser funziona ad alta pressione.

**Se non ci si attiene a queste indicazioni, una perdita indesiderata di alta pressione sul dispenser o una detonazione dello stesso potrà arrecare gravi infortuni all'utente o a persone nei pressi nonché danni materiali.**

**Le seguenti avvertenze vanno lette e osservate con grande esattezza:**



- L'utente del dispenser e tutte le persone nei pressi, durante l'utilizzo del dispenser, sono tenuti a portare occhiali protettivi e guanti.
- Durante l'utilizzo del dispenser, l'utente non deve puntare l'estremità del tubo cilindrico del dispenser né su se stesso né su persone nei pressi né su animali od oggetti.
- L'unità di azionamento pneumatica non deve essere in nessun caso aperta senza essere rimossa.
- Il dispenser va maneggiato con cautela, conservato in luogo fresco e asciutto e trasportato con cautela evitando il più possibile scosse. Non far cadere a terra il dispenser o il banco. Evitare urti sul posto di lavoro.
- Durante l'utilizzo del dispenser, non è consentito rimuovere, cavallottare o mettere fuori servizio dispositivi di sicurezza.
- Prestare sempre attenzione ai segnali di avvertimento e avvertenza presenti sull'apparecchio. Mai rimuovere questi segnali. Se si dovessero staccare o risultare illeggibili, sostituirli immediatamente.
- La valvola di limitazione pressione non deve essere rimossa, modificata o manipolata. Attenersi esattamente ai limiti di pressione.
- Prima di usarlo si deve ogni volta controllare che il dispenser non presenti danni e difetti visibili. Utilizzare il dispenser solo se si trova in uno stato utilizzabile. Se si dovessero avere dubbi sull'utilizzabilità del dispenser o se dovessero essere riconoscibili segni di rotture o danni di altro tipo, cessare **immediatamente** di utilizzarlo e spedirlo ad un centro autorizzato dal costruttore perché venga sottoposto a controllo ed eventualmente riparato.
- Mantenere sempre pulito il dispenser. Altrimenti si rischiano disturbi nel funzionamento dello stesso o infortuni a persone.
- Non cercare di riparare né di modificare di propria iniziativa il dispenser. L'esecuzione di lavori di manutenzione e riparazione è permessa esclusivamente a personale specializzato in possesso di relativa qualifica. Non è assolutamente consentito eseguire lavori di questo tipo se il dispenser è collegato all'alimentazione di aria compressa.
- Garantire sempre la massima sicurezza sul posto di lavoro. Fare attenzione per esempio che i tubi flessibili dell'aria siano posati in modo che nessuno possa restarvi impigliato e inciampare.

- Essere molto prudenti quando si collegano e scollegano tubi flessibili per l'aria compressa.
- Conservare queste istruzioni per l'uso destinate agli utenti del dispenser sempre a portata di mano.
- È consentito impiegare solo ricambi originali Sulzer Mixpac. Se si impiegano ricambi di altri costruttori vengono invalidati tutti i diritti di garanzia nei confronti del costruttore e si rischiano malfunzionamenti o incidenti.
- Sostituire segnali di avvertimento e avvertenza staccatisi o danneggiati.

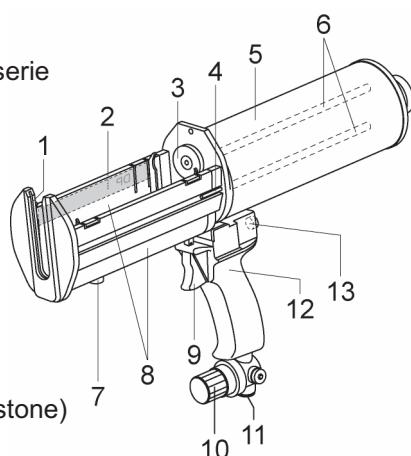
**Manipolazioni o modifiche del dispenser da parte di persone non autorizzate dal costruttore come anche la mancata osservanza delle norme di sicurezza riportate nelle istruzioni per l'uso sono pericolose e possono essere causa di incidenti con infortuni gravi e / o danni materiali.**

## 1.2 Impiego conforme a destinazione

Il dispenser è stato concepito per la miscela e l'applicazione di colle bicomponenti di varia composizione. Un impiego diverso o aggiuntivo viene considerato non conforme a destinazione. Un impiego conforme a destinazione presuppone l'osservanza di quanto riportato nelle istruzioni per l'uso.

### 2 Elenco componenti del dispenser DP

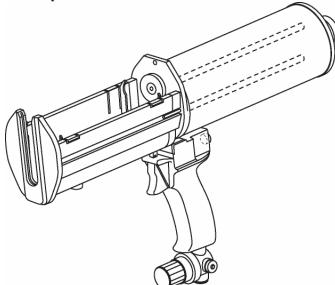
1. Guida per la cartuccia
2. Denominazione tipo e numero di serie
3. Spintore
4. Indicazione volume erogato
5. Unità di azionamento pneumatica
6. Steli di pistone
7. Pulsante espulsione cartuccia
8. Vano cartuccia
9. Grilletto
10. Valvola di limitazione pressione
11. Alimentazione aria compressa
12. Impugnatura
13. Pulsante rosso ( richiamo stelo pistone)



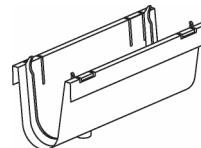
### 3 Preparativi all'impiego del dispenser

#### 3.1 Contenuto imballaggio

- Dispenser



- Vano cartuccia



- Miscelatore  
(non compreso nel volume di consegna)



- Istruzioni per l'uso



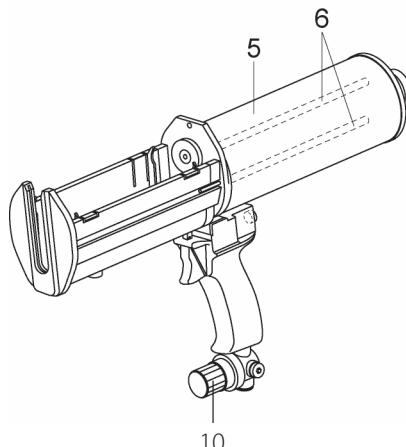
#### 3.2 Preparativi all'impiego



Prima di mettere in funzione il dispenser si deve aver letto e capito le istruzioni per l'uso.

#### 3.3 Funzionamento

La pressione dell'aria viene ridotta tramite la valvola di riduzione pressione (10). Gli steli (6) vengono portati fuori dal corpo contenitore dal pistone pneumatico dell'unità di azionamento (5) e vanno a premere contemporaneamente le masse da erogare A e B attraverso il miscelatore.





Il dispenser funziona ad alta pressione. Se non ci si attiene a queste indicazioni, una perdita indesiderata di alta pressione sul dispenser o una detonazione dello stesso può arrecare gravi infortuni all'utente o a persone nei pressi nonché danni materiali.

### 3.4 Lavori preliminari sul dispenser

- Togliere il cappuccio protettivo (11) della valvola di riduzione pressione (10).
- Installare sul lato entrata della valvola di riduzione pressione un raccordo  $\frac{1}{4}$ " BSP (filettatura esterna) che risulti adatto al giunto a chiusura rapida.
- Impiegare un tubo altamente flessibile per aria compressa DN6 con giunto a chiusura rapida adatto al raccordo.



#### Attenzione **PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO!**

Mai mettere mani o dita tra spintore pneumatico e cartuccia.



La pressione di entrata dell'aria compressa deve essere di max. 8 bar (max. 120 psi). Per i requisiti dell'alimentazione di aria compressa vedi Caratteristiche tecniche.



Per quanto riguarda la colla bicomponente, attenersi alle norme di sicurezza del produttore.

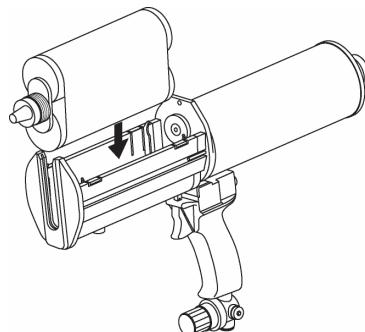
## 4 Impiego del dispenser

### 4.1 Inserimento della cartuccia

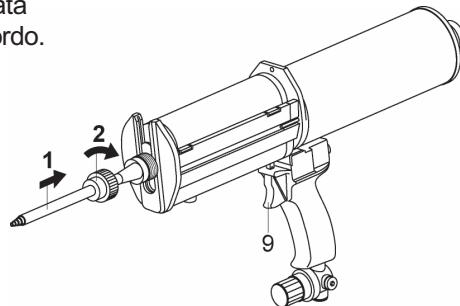


**Mai inserire la cartuccia se il dispenser è collegato con la rete di alimentazione dell'aria compressa.**

Basandosi sulla figura, spingere la cartuccia nel vano apposito e premerla verso il basso finché non sarà entrata ad incastro. Per togliere il tappo della cartuccia, svitare il raccordo della cartuccia.



Fissare il miscelatore all'uscita filettata della cartuccia servendosi del raccordo.



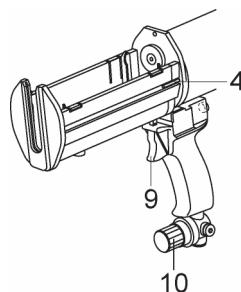
Se la cartuccia non si trova in posizione corretta, risulterà impossibile premere il grilletto (9).

### 4.2 Collegare il dispenser alla rete di alimentazione dell'aria compressa

Innestare sull'attacco dell'aria compressa il tubo flessibile apposito con giunto a chiusura rapida.

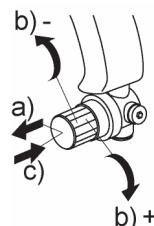
#### 4.3 Erogazione della colla

Premere il grilletto (9). L'erogazione inizia e l'indicatore del volume erogato (4) si sposta in avanti. Se si rilascia il grilletto (9) l'erogazione cessa.



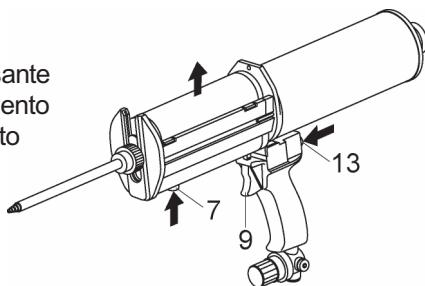
La quantità erogata può essere regolata tramite la valvola di riduzione pressione (10).

- Tirare la valvola di riduzione pressione.
- Regolare la quantità da erogare girando il regolatore in direzione + o -.
- Per fissare il valore impostato premere la valvola di riduzione pressione.



#### 4.4 Rimozione della cartuccia

Rilasciare il grilletto (9) e premere il pulsante rosso (13) finché gli spintori di avanzamento non si saranno portati sul punto di arresto posteriore. Con l'aiuto del pulsante di sblocco (7), sbloccare la cartuccia dal blocco cartuccia e rimuoverla estraendola verso l'alto.



Smaltire cartuccia e miscelatore in rispetto delle specifiche del costruttore.

## 5 Disturbi di funzionamento

Disturbo	Possibile causa	Rimedio
Impossibile fare entrare le piastre circolari dello spintore nella cartuccia	La cartuccia non è entrata correttamente e per intero nel vano apposito	Controllare che nel vano cartuccia non siano presenti corpi estranei. Premerre la cartuccia fino in fondo nel vano apposito. Stare attenti alle dita!
Impossibile rimuovere la cartuccia dall'apparecchio	Le piastre circolari dello spintore sono posizionate ancora nella cartuccia	Con il pulsante rosso arretrare completamente le piastre fino al punto di arresto

## 6 Manutenzione e riparazione

### 6.1 Avvertenze



L'esecuzione di lavori di manutenzione e riparazione è consentita solo a centri autorizzati dal costruttore ed esclusivamente a personale in possesso di qualifica e addestramento adeguati.



Durante i lavori di manutenzione e riparazione, staccare sempre l'alimentazione di aria compressa dal dispenser.



L'unità di azionamento pneumatica, non deve essere **aperta in nessun caso**. Se l'unità di azionamento pneumatica richiede evidentemente o si suppone che richieda di essere sottoposta a manutenzione o riparata, si è pregati di contattare un centro di assistenza tecnica autorizzato Sulzer Mixpac.  
**Mantenere sempre pulito il dispenser. Altrimenti si rischiano disturbi nel funzionamento dello stesso o infortuni a persone.**

Per la pulizia delle superfici dell'apparecchio non utilizzare detergenti aggressivi.

## 6.2 Informazioni per l'ordinazione di ricambi

Per l'ordinazione di pezzi di ricambio sono richieste le seguenti informazioni:

- numero di serie
- tipo di dispenser
- descrizione dell'articolo / ricambio

## 7 Caratteristiche tecniche

Pressione operativa:	max. 6 bar (max. 87 psi)
Alimentazione aria compressa:	max. 8 bar (max. 120 psi)
Requisiti aria:	ISO 8573-1 2.4.2
Impostazione pressione:	in continuo
Livello sonoro:	83 dBA
Peso:	DP 200-70 1,6 kg DP 400-85 2,2 kg DP 400-100 2,4 kg

## 8 Norme applicate

<b>2006/42/CE:</b>	Direttiva macchine
<b>97/23/CE:</b>	Direttiva per le attrezzature a pressione
<b>ISO 8573-1:</b>	Classi di purezza aria compressa



**[www.dosieren.de](http://www.dosieren.de)**



VIEWEG GmbH  
Dosier- und Mischtechnik

Gewerbepark 13  
85402 Kranzberg  
Deutschland / Germany

Tel. +49 8166 6784 -0  
[info@dosieren.de](mailto:info@dosieren.de)  
[www.dosieren.de](http://www.dosieren.de)